

1910. Сборникъ Постановлений Великаго Княжества Финляндскаго. № 45.

Одобренный Государственнымъ Совѣтомъ и Государственною Думою и Высочайше утвержденный Законъ.

1097. О порядкѣ изданія касающихся Финляндіи законовъ и постановлений общегосударственнаго значенія.

На подлинномъ Собственною Его Императорскаго Величества рукою написано:

„БЫТЬ ПО СЕМУ“.

Въ Балтійскомъ Портѣ, на яхтѣ „Штандартъ“, 17 Іюня 1910 года.

Скрѣпилъ: Государственный Секретарь Макаровъ.

Одобренный Государственнымъ Совѣтомъ и Государственною Думою Законъ

о порядкѣ изданія касающихся Финляндіи законовъ и постановлений общегосударственнаго значенія.

I. Въ разъясненіе, измѣненіе, дополненіе и отмѣну подлежащихъ узаконеній, въ томъ числѣ изданныхъ по Великому Княжеству Финляндскому въ порядкѣ особаго законодательства (Св. Зак., т. I, ч. 1, Зак. Осн., изд. 1906 г., ст. 2), постановить:

1. Законы и постановленія, дѣйствіе коихъ распространяется на Великое Княжество Финляндское, издаются:

- 1) въ порядкѣ, установленномъ общимъ законодательствомъ, если они относятся не къ однакъ толькѣ внутреннимъ дѣламъ этого края, и
- 2) въ порядкѣ, установленномъ особымъ законодательствомъ (Зак. Осн., изд. 1906 г., ст. 2), если они относятся къ однимъ толькѣ внутреннимъ дѣламъ этого края.

2. Независимо отъ Основныхъ Государственныхъ Законовъ, а также другихъ, изданныхъ въ общемъ порядкѣ, законовъ и постановлений, дѣйствіе коихъ распространено на Финляндію до изданія настоящаго закона, равно какъ узаконеній, ихъ измѣняющихъ или дополняющихъ, къ числу указанныхъ въ пунктѣ 1 статьи 1 законовъ и постановлений относятся тѣ, коими опредѣляются:

- 1) участіе Финляндіи въ государственныхъ расходахъ и установленіе для сего взносовъ, сборовъ и налоговъ;
- 2) отбываніе населеніемъ Финляндіи воинской повинности, а также другихъ повинностей, служащихъ для военныхъ надобностей;
- 3) права въ Финляндіи не состоящихъ финляндскими гражданами русскихъ подданныхъ;
- 4) употребленіе въ Финляндіи государственнаго языка;

- 5) основныя начала управленія Финляндіи особыми установленіями на основаніи особаго законодательства (Зак. Осн., изд. 1906 г., ст. 2);
- 6) права, обязанности и порядокъ дѣйствій въ Финляндіи Имперскихъ учреждений и властей;
- 7) исполненіе въ Финляндіи приговоровъ, рѣшеній и постановленій судебныхъ мѣстъ и требованій властей другихъ частей Имперіи, а также совершенныхъ въ нихъ договоровъ и актовъ;
- 8) установленіе въ государственныхъ интересахъ изытій изъ финляндскихъ уголовныхъ и судопроизводственныхъ законовъ;
- 9) обезпеченіе государственныхъ интересовъ въ дѣлѣ установленія программъ преподаванія и надзора за нимъ;
- 10) правила о публичныхъ собраніяхъ, обществахъ и союзахъ;
- 11) права и условія дѣятельности въ Финляндіи обществъ и компаній, учрежденныхъ въ другихъ мѣстностяхъ Имперіи и за границею;
- 12) законодательство о печати въ Финляндіи и привозъ въ нее произведеній печати изъ-за границы;
- 13) таможенная часть и таможенные тарифы въ Финляндіи;
- 14) охрана въ Финляндіи торговыхъ и промышленныхъ знаковъ и привилегій, а также правъ литературной и художественной собственности;
- 15) денежная система въ Финляндіи;
- 16) почта, телефоны, воздухоплаваніе и тому подобныя способы сношеній въ Финляндіи;
- 17) желѣзныя дороги и иные пути сообщенія въ Финляндіи въ ихъ отношеніяхъ къ оборонѣ государства, а также къ сообщеніямъ между Финляндіею и прочими частями Имперіи и къ сообщеніямъ международнымъ; жедѣзнодорожный телеграфъ;
- 18) мореплаваніе и лоцманская и маячная части въ Финляндіи;
- 19) права въ Финляндіи иностранцевъ.

3. Измѣненіе и дополненіе приведеннаго въ статьѣ 2 перечня законовъ и постановленій производится въ общемъ законодательномъ порядкѣ единственно по почину Г о с у д а р я И м п е р а т о р а.

4. По предметамъ законодательства, указаннымъ въ пунктахъ 1—19 статьи 2, починъ принадлежитъ единственно Г о с у д а р ю И м п е р а т о р у.

5. Законодательныя предположенія по предметамъ, указаннымъ въ пунктахъ 1—19 статьи 2 и въ статьѣ 3, выработанныя Министрами и Главноуправляющими отдѣльными частями, передаются, до внесенія таковыхъ предположеній въ Совѣтъ Министровъ, подлежащимъ Министромъ или Главноуправляющимъ, черезъ Финляндскаго Генераль-Губернатора, на заключеніе И м п е р а т о р с к а г о Финляндскаго Сената. Передача на заключеніе Финляндскаго Сената предположеній Министровъ и Главноуправляющихъ по другимъ, указаннымъ въ статьѣ 2, касающимся Финляндіи дѣламъ зависитъ отъ Совѣта Министровъ и производится тѣмъ же порядкомъ. Министрамъ и Главноуправляющимъ предоставляется, при передачѣ дѣла на заключеніе Императорскаго Финляндскаго Сената, назначать для сообщенія заключенія опредѣленный срокъ, по истеченіи коего дѣдо получаетъ дальнѣйшее движеніе безъ такового заключенія, если послѣднее къ сроку не доставлено. Постановленныя И м п е р а т о р с к и м ъ Финляндскимъ Сенатомъ заключенія сообщаются Финляндскимъ Генераль-Губернаторомъ подлежащему Министру или Главноуправляющему.

6. Предположенія по предметамъ законовъ и постановленій, указанныхъ въ пунктѣ 1

статьи 1, выработанныя Финляндскимъ Генераль-Губернаторомъ или И м п е р а т о р с к и м ъ Финляндскимъ Сенатомъ, вносятся Генераль-Губернаторомъ въ Совѣтъ Министровъ.

7. Законопроекты по предметамъ, указаннымъ въ пунктахъ 1—19 статьи 2 и въ статьѣ 3, касающіеся притомъ вѣдѣнія Финляндскаго Сейма или затрогивающіе прошедшіе черезъ Сеймъ мѣстные финляндскіе законы, передаются Совѣтомъ Министровъ, до внесенія этихъ законопроектовъ въ Государственную Думу, на заключеніе Финляндскаго Сейма. Передача на заключеніе Сейма законопроектовъ по другимъ, указаннымъ въ статьяхъ 2 и 3.

Касающимся Финляндіи дѣламъ зависитъ отъ Совѣта Министровъ и производится также до внесенія сихъ законопроектовъ въ Государственную Думу. Касающіеся Финляндіи законопроекты (ст. ст. 2 и 3), по коимъ заключеніе Финляндскаго Сейма не было спрошено Совѣтомъ Министровъ, могутъ быть передаваемы на заключеніе Сейма въ силу постановленія Государственной Думы, причемъ таковая передача можетъ послѣдовать лишь до принятія законопроекта Общимъ Собраніемъ Государственной Думы.

Законопроекты, подлежащіе передачѣ на заключеніе Сейма согласно постановленіямъ Совѣта Министровъ или Государственной Думы, сообщаются Сейму Предсѣдателемъ Совѣта Министровъ, черезъ Финляндскаго Генераль-Губернатора. Заключенія Сейма по переданнымъ ему такимъ образомъ законопроектамъ постановляются въ теченіе той, очередной или чрезвычайной, его сессіи, на разсмотрѣніе которой они поступили, если передача законопроекта состоялась не позже, какъ за два мѣсяца до закрытія сессіи; въ противномъ случаѣ заключеніе постановляется въ теченіе ближайшей, очередной или чрезвычайной, сессіи. Сіи заключенія, а равно всѣ относящіяся къ нимъ приложенія, сообщаются на русскомъ языкѣ, черезъ Финляндскаго Генераль-Губернатора, Предсѣдателю Совѣта Министровъ, для дальнѣйшаго направленія, по принадлежности. Если заключеніе Сейма не послѣдуетъ въ теченіе означеннаго выше срока, то подлежащій законопроектъ получаетъ дальнѣйшее движеніе безъ такового заключенія.

8. Обнародованіе указанныхъ въ пунктѣ 1 статьи 1 законовъ и постановленій въ общеустановленномъ порядкѣ Правительствующимъ Сенатомъ почитается ихъ обнародованіемъ и въ Финляндіи.

Финляндскій Генераль-Губернаторъ принимаетъ, съ своей стороны, надлежащія мѣры къ переводу сихъ законовъ и постановленій на финскій и шведскій языки и къ оповѣщенію объ ихъ содержаніи мѣстнаго населенія.

9. Высшій надзоръ за исполненіемъ указанныхъ въ пунктѣ 1 статьи 1 законовъ и постановленій, равно какъ ихъ поясненіе и подтвержденіе, а также разрѣшеніе возникающихъ по нимъ пререканій и сомнѣній, принадлежатъ, на общемъ основаніи, Правительствующему Сенату. Финляндскій Генераль-Губернаторъ принимаетъ, съ своей стороны, необходимыя мѣры къ ириведенію указовъ Правительствующаго Сената въ надлежащее по Финляндіи исполненіе.

10. Изданныя въ общемъ порядкѣ законы и постановленія (ст. 1, п. 1) сами собою отмѣняютъ всѣ несогласныя съ ними правила финляндскихъ законовъ и постановленій, изданныхъ въ особомъ порядкѣ (ст. 1, п. 2), и примѣняются несмотря ни на какія противныя правила означенныхъ мѣстныхъ узаконеній.

11. Законы и постановленія, изданныя въ особомъ порядкѣ (ст. 1, п. 2), не могутъ ни отмѣнять, ни измѣнять или дополнять, ни пріостанавливать, ни разъяснять законовъ и постановленій, изданныхъ въ общемъ порядкѣ (ст. 1, п. 1).

II. Въ составъ Государственнаго Совѣта и Государственной Думы включить Членовъ отъ населенія Великаго Княжества Финляндскаго, избираемыхъ на основаніи Учрежденія Государственнаго Совѣта и Положенія о выборахъ въ Государственную Думу, со слѣдующими измѣненіями и дополненіями.

А. По выборамъ въ Государственный Совѣтъ.

1. Финляндскій Сеймъ избираетъ, срокомъ на три года, двухъ Членовъ Государственнаго Совѣта изъ числа лицъ, имѣющихъ право участія въ сеймовыхъ выборахъ и удовлетворяющихъ требованіямъ, означеннымъ ниже въ статьяхъ 2 и 3. Подробныя правила о порядкѣ избранія означенныхъ Членовъ Государственнаго Совѣта устанавливаются Сеймомъ.

2. Въ Великомъ Княжествѣ Финляндскомъ въ Члены Государственнаго Совѣта не могутъ быть избираемы, сверхъ лицъ, указанныхъ въ статьѣ 20 Учрежденія Государственнаго Совѣта (Св. Зак., т. I, ч. 2, изд. 1906 г. и по Прод. 1908 г.): 1) подвергшіеся суду за преступныя дѣянія, влекущія за собою, на основаніи мѣстнаго Уголовнаго Уложенія, заключеніе въ смирительномъ домѣ или признаніе виновнаго лишеннымъ гражданскаго довѣрія, либо недостойнымъ состоять на службѣ края, когда они судебными приговорами не оправданы, хотя бы послѣ состоявшагося осужденія они и были освобождены отъ наказанія за давностью, силою Всемилостивѣйшаго Манифеста или особаго Высочайшаго повелѣнія; 2) отстраненные по приговорамъ судебныхъ установленій Великаго Княжества отъ исполненія службы — въ теченіе трехъ лѣтъ со времени отстраненія, хотя бы они и были освобождены отъ сего наказанія за давностью, силою Всемилостивѣйшаго Манифеста или особаго Высочайшаго повелѣнія, и 3) обвиняемые въ преступныхъ дѣяніяхъ, означенныхъ въ пунктѣ 1, сей статьи или влекущихъ за собою отстраненіе отъ исполненія службы.

3. Въ Члены Государственнаго Совѣта не могутъ быть избираемы лица, не знающія русскаго языка.

4. Выборныя производства Сейма (ст. 1), а равно жалобы на неправильности выборовъ и объясненія по етимъ жалобамъ Гальмана Сейма, представляются на русскомъ языкѣ, въ мѣсячный по производствѣ выборовъ срокъ, Финляндскому Генералъ-Губернатору, который направляетъ ихъ установленнымъ порядкомъ, по принадлежности (Учр. Гос. Сов., изд. 1906 года, ст. 22).

Б. По выборамъ въ Государственную Думу.

1. Въ составъ Государственной Думы входятъ четыре Члена отъ населенія Великаго Княжества Финляндскаго.

2. Члены Государственной Думы отъ населенія Великаго Княжества Финляндскаго избираются Финляндскимъ Сеймомъ изъ числа лицъ, имѣющихъ право участія въ сеймовыхъ выборахъ и удовлетворяющихъ требованіямъ, означеннымъ ниже въ статьяхъ 3 и 4.

Подробныя правила о порядкѣ избранія означенныхъ Членовъ Государственной Думы устанавливаются Сеймомъ.

3. Въ Великомъ Княжествѣ Финляндскомъ не могутъ быть избираемы въ Члены Государственной Думы, сверхъ лицъ, указанныхъ въ статьяхъ 9 — 11 Положенія о выборахъ въ Государственную Думу (Св. Зак., т. I, ч. 2, изд. 1907 г.): 1) подвергшіеся

суду за преступныя дѣянiя, влекущiя за собою, на основанiи мѣстнаго Уголовнаго Уложенiя, заключенiе въ смирительномъ домѣ или признанiе виновнаго лишеннымъ гражданскаго довѣрiя, либо недостойнымъ состоятъ на службѣ края, когда они судебными приговорами не оправданы, хотя бы послѣ состоявшагося осужденiя они и были освобождены отъ наказанiя за давностью, силою Всемиловивѣйшаго Манифеста или особаго Высочайшаго повелѣнiя; 2) отстраненные по приговорамъ судебныхъ установленiй Великаго Княжества отъ исполненiя службы — въ теченiе трехъ лѣтъ со времени отстраненiя, хотя бы они и были освобождены отъ сего наказанiя за давностью, силою Всемиловивѣйшаго Манифеста или особаго Высочайшаго повелѣнiя, и 3) обвиняемые въ преступныхъ дѣянiяхъ, означенныхъ въ пунктѣ 1 сей статьи или влекущихъ за собою отстраненiе отъ исполненiя службы.

4. Въ Члены Государственной Думы не могутъ быть избираемы лица, не знающiя русскаго языка.

5. Выборныя производства Сейма (ст. 2), а равно жалобы на неправильности произведенныхъ имъ выборовъ и объясненiя по этимъ жалобамъ Тальмана Сейма, представляются на русскомъ языкѣ, въ мѣсячный по производству выборовъ срокъ, Финляндскому Генераль-Губернатору, который представляетъ списокъ лицъ, избранныхъ въ Члены Государственной Думы, Правительствующему Сенату для опубликованiя во всеобщее свѣдѣнiе, а выборныя производства, жалобы и объясненiя препровождаетъ въ Государственную Думу.

III. Расходы по производству установленнаго довольствiя и возмѣщенiю путевыхъ издержекъ Членамъ Государственнаго Совѣта и Государственной Думы отъ населенiя Великаго Княжества Финляндскаго (Учр. Гос. Сов., изд. 1906 г., ст. 28; Учр. Гос. Думы, изд. 1908 г., ст. 23) относить на счетъ государственнаго казначейства, съ возмѣщенiемъ ему равныхъ суммъ изъ Финляндской казны.

Подписаль: Предсѣдатель Государственнаго Совѣта *М. Акимовъ*.

Распубликовано въ Собранiи Узаконенiй и Распоряженiй Правительства, издаваемомъ при Правительствующемъ Сенатѣ, 21 iюня (4 iюля) 1910 года № 100.

Valtakunnanneuvoston ja Valtakunnanduuman hyväksymä sekä Armollisimmasti vahvistettu laki.

1097. Niiden Suomea koskevien lakien ja asetusten säätämisen järjestyksestä, joilla on yleisvaltakunnallinen merkitys.

Alkukirjoitukseen on Keisarillinen Majesteetti Korkeimmanomakätisesti kirjoittanut:

"Olkoon niin".

Baltischportissa, "Standart"-laivassa, 17 p:nä kesäkuuta 1910.

Varmentanut: Valtakunnansihteeri Makaroff.

Valtakunnanneuvoston ja Valtakunnanduuman hyväksymä

Laki

niiden Suomea koskevien lakien ja asetusten säätämisen järjestyksestä, joilla on yleisvaltakunnallinen merkitys.

I. Selittämällä, muuttamalla, täydentämällä ja kumoamalla tähän kuuluvia säännöksiä, niiden joukossa sellaisia, jotka on annettu Suomen Suuriruhtinaanmaalle erityisessä lainsäädännön järjestyksessä (Lakikok. I nid., 1 osa, [Perustusl.](#), 1906 vuoden pain., 2 art.), säädetään niinkuin seuraa:

1. Lait ja asetukset, joiden vaikutus ulotetaan Suomen Suuriruhtinaanmaahan, annetaan:

- 1) yleisen lainsäädännön määräämässä järjestyksessä, jos ne eivät kohdistu yksinomaan tämän maan sisäisiin asioihin, sekä
- 2) erityisen lainsäädännön määräämässä järjestyksessä (Perustusl., 1906 vuoden pain., 2 art.), jos ne kohdistuvat yksinomaan tämän maan sisäisiin asioihin.

2. Paitsi Valtakunnanperustuslakeja sekä muita yleisessä järjestyksessä annettuja lakeja ja asetuksia, joiden vaikutus on ulotettu Suomeen ennenkuin tämä laki annettiin, kuin myöskin niihin kuuluvia muutos- ja lisäsäännöksiä, luetaan 1 artiklan 1 momentissa mainittuihin lakeihin ja asetuksiin sellaiset lait ja asetukset, joissa säädetään:

- 1) Suomen osanotosta valtakunnanmenoihin sekä maksujen ja verojen määräämisestä sitä varten;
- 2) Suomen väestön suoritettavasta asevelvollisuudesta ynnä muista sotilatarpeita tarkoittavista velvollisuuksista;
- 3) sellaisille Venäjän alamaisille, jotka eivät ole Suomen kansalaisia, Suomessa tulevista oikeuksista;
- 4) valtakunnankielen käyttämisestä Suomessa;
- 5) Suomen hallituksen hoitamisen alkuperusteista erityisten laitosten kautta erityisen lainsäädännön perustuksella (Perustusl., 1906 vuoden pain., 2 art.);
- 6) Keisarikunnan laitosten ja viranomaisten oikeuksista ja velvollisuuksista sekä niiden toiminnan järjestyksestä Suomessa;
- 7) Keisarikunnan muitten osien tuomioistuinten tuomioiden ja päätösten, sikäläisten

viranomaisten vaatimusten sekä myös siellä tehtyjen sopimusten ja asiakirjain täytäntöönpanosta Suomessa;

8) valtakunnallisten etujen vaatimien poikkeusten säätämisestä Suomen rikos- ja oikeudenkäyntilaeista;

9) valtakunnallisten etujen turvaamisesta opetusohjelman määräämisessä ja opetuksen silmälläpidossa;

10) julkisia kokouksia, yhdistyksiä ja liittoja koskevista säännöksistä;

11) Keisarikunnan muissa osissa ja ulkomailla perustettujen yhtiöiden ja seurain oikeuksista ja toiminnan ehdoista Suomessa;

12) Suomen painointia koskevasta lainsäädännöstä sekä painotuotteiden maahantuonnista ulkomailta;

13) Suomen tullilaitoksesta ja tullitariffeista;

14) teollisuus- ja tavaramerkkien sekä patenttien samoin kuin myöskin kirjailijain ja taiteilijain omistusoikeuden suojaamisesta Suomessa;

15) Suomen rahajärjestelmästä;

16) postista, telefoonista, ilmapurjehduksesta ja senkaltaisista yhdysliikevälineistä Suomessa;

17) Suomen rautateistä ja muista kulkuneuvoista valtakunnanpuolustukseen sekä Suomen ja Keisarikunnan muiden osien väliseen keskuusliikkeeseen ynnä kansainväliseen liikenteeseen nähden; rautatiensähkölennättimestä;

18) Suomen kauppa-merenkulkusta sekä luotsi- ja majakkalaitoksesta;

19) ulkomaalaisten oikeuksista Suomessa.

3. 2 artiklassa olevan lakien ja asetusten luettelon muuttaminen ja täydentäminen tapahtuu yleisessä lainsäädäntöjärjestyksessä yksinomaan Hänen Majesteettinsa Keisarin alotteesta.

4. Lainsäädäntöalote 2 artiklan 1-19 momentissa mainituissa asioissa kuuluu yksinomaan Hänen Majesteetilleen Keisarille.

5. Lainsäädännölliset ehdotukset 2 artiklan 1-19 momentissa ja 3 artiklassa luetelluista asioista, jotka ehdotukset Ministerit ja erilleen jaettujen Hallitusosastojen Päälliköt valmistavat, on asianomaisen Ministerin tai Hallitusosaston Päällikön, ennenkuin ehdotus alistetaan Ministerineuvoston harkittavaksi, annettava [Suomen Kenraalikuvernöörin](#) välityksellä Keisarillisen Suomen Senaatin lausuntoon. Ministerien ja Hallitusosastojen Päälliköiden muista 2 art:ssa mainituista Suomea koskevista asioista tekemien ehdotusten antaminen Suomen Senaatin lausuntoon riippuu Ministerineuvostosta ja tapahtuu samassa järjestyksessä.

Ministereillä ja Hallitusosastojen Päälliköillä on oikeus, lähettäessään asioita Keisarillisen Suomen Senaatin lausuntoon, panna lausunnon antamiselle määräaika; sen ajan umpeen kuluttua käsitellään asiata edelleen ilman sanottua lausuntoa, jollei sitä ole ajoissa tullut. Keisarillisen Suomen Senaatin päättämät lausunnot toimittaa Suomen Kenraalikuvernööri asianomaiselle Ministerille tai Hallitusosaston Päällikölle.

6. Suomen Kenraalikuvernöörin tai Keisarillisen Suomen Senaatin valmistamat 1 artiklan 1 momentissa mainittujen lakien ja, asetusten ehdotukset lähettää Kenraalikuvernööri Ministerineuvostolle.

7. Sellaisia asioita käsittelevät lakiehdotukset, jotka luetellaan 2 artiklan 1-19 momentissa sekä 3 artiklassa ja sen ohessa koskettavat Suomen Eduskunnan toiminta-alaa tai Eduskunnan käsittelemiä paikallisia Suomen lakeja, on, ennenkuin ne annetaan Valtakunnanduumalle, Ministerineuvoston jätettävä Suomen Eduskunnan lausuntoon. Muista 2 ja 3 artiklassa mainituista Suomea koskevista asioista tehtyjen lakiehdotusten jättäminen Eduskunnan lausuntoon riippuu Ministerineuvostosta ja pannaan myöskin toimeen ennen näiden lakiehdotusten antamista Valtakunnanduumalle.

Suomea koskevat lakiehdotukset (2 ja 3 art.), joista Ministerineuvosto ei ole hankkinut Suomen Eduskunnan lausuntoa, voidaan antaa Eduskunnan lausuntoon Valtakunnanduuman päätöksen nojalla. Tällöinen lausuntoonantaminen voi tapahtua ainoastaan ennenkuin Valtakunnanduuman täysi-istunto on asianomaisen lakiehdotuksen hyväksynyt. Lakiehdotukset, jotka Ministerineuvoston tahi Valtakunnanduuman päätösten mukaan ovat Eduskunnan lausuntoon annettavat, toimittaa Eduskunnalle Ministerineuvoston Puheenjohtaja Suomen Kenraalikuvernöörin välityksellä. Eduskunnan lausunnot sille täten jätetyistä lakiehdotuksista annetaan niillä varsinaisilla tai ylimääräisillä valtiopäivillä, joiden kestäessä ne ovat käsiteltäviksi saapuneet, jollei lakiehdotuksen jättäminen Eduskunnalle ole tapahtunut myöhemmin kuin kaksi kuukautta ennen istuntokauden loppua; päinvastaisessa tapauksessa lausunto annetaan seuraavalla lakimääräisten tai ylimääräisten valtiopäivien istuntokaudella. Nämä lausunnot kaikkine asioihin kuuluvine liitteineen jätetään venäjänkielisinä Suomen kenraalikuvernöörin välityksellä Ministerineuvoston Puheenjohtajalle edelleen toimitettaviksi asianomaiseen paikkaan. Jollei Eduskunta ole antanut siltä vaadittua lausuntoa edellämämainitun ajan kuluessa, niin lakiehdotusta käsitellään edelleen ilman sellaista lausuntoa.

8. 1 artiklan 1 momentissa osotettujen lakien ja asetusten julkaiseminen Hallitsevan Senaatin toimenpiteestä yleisesti vahvistetussa järjestyksessä katsotaan merkitsevän niiden julkaisemista Suomessakin.

Suomen Kenraalikuvernööri ryhtyy puolestaan tarpeellisiin toimeenpiteisiin, jotta nämä lait ja asetukset käännetään suomen- ja ruotsinkielille sekä kuulutetaan paikalliselle väestölle.

9. Sen ylin valvonta, että 1 artiklan 1 momentissa mainitut lait ja asetukset pannaan täytäntöön, niin myös niiden selittäminen ja noudatettaviksi teroittaminen sekä niihin nähden syntyvien erimielisyyksien ja epätietoisuuksien ratkaiseminen on yleisellä perusteella Hallitsevan Senaatin asia. Suomen Kenraalikuvernöörin on puolestaan pidettävä tarpeellista huolta siitä, että Hallitsevan Senaatin käskyt asianmukaisesti pannaan täytäntöön Suomessa.

10. Yleisessä järjestyksessä annetut lait ja asetukset (1 artiklan 1 mom.) itsestään kumoavat kaikki erityisessä järjestyksessä (1 artiklan 2 mom.) annettujen Suomen lakien ja asetusten määräykset, jotka eivät ole niiden mukaiset, ja ovat sovellettavat huolimatta mistään niiden kanssa ristiriitaisista paikallisten lakien ja asetusten säännöksistä.

11. Erityisessä järjestyksessä (1 artiklan 2 mom.) annetut , lait ja asetukset eivät voi kumota, muuttaa taikka täydentää, vaikutuksestaan lakkauttaa eivätkä selittää yleisessä järjestyksessä (1 artiklan 1 mom.) annettuja lakeja ja asetuksia.

II. Valtakunnanneuvostoon ja Valtakunnanduumaan kuuluu Suomen Suuriruhtinaanmaan väestöstä jäseniä, jotka valitaan Valtakunnanneuvostolle annetun Ohjesäännön ja vaaleja Valtakunnanduumaan koskevan Asetuksen määräysten mukaan, seuraavin muutoksin ja lisäyksin:

A. Vaaleista Valtakunnanneuvostoon.

1. Suomen Eduskunta valitsee kolmen vuoden ajaksi kaksi jäsentä Valtakunnanneuvostoon henkilöistä, joilla on oikeus olla osallisina edustajanvaaleissa ja jotka täyttävät alempana 2 ja 3 artiklassa määrätyt vaatimukset.

Tarkemmat määräykset mainittujen Valtakunnanneuvoston jäsenten valitsemisen järjestyksestä vahvistaa Eduskunta.

2. Suomen Suuriruhtinaanmaassa eivät voi tulla valituiksi Valtakunnanneuvoston jäseniksi, paitsi niitä henkilöitä, jotka mainitaan Valtakunnanneuvoston Ohjesäännön 20 artiklassa

(Lakikok. I os. 2 o. 1906 vuoden pain. ja jatko vuodelta 1908): 1) henkilöt, joihin nähden on annettu tuomioistuimen päätös sellaisesta rikoksesta, joka paikallisen rikoslain mukaan tuottaa kuritushuonerangaistuksen tai kansalaisluottamuksen menettämisen taikka maan palvelukseen kelpaamattomuuden, kun heitä ei ole oikeus syyttömiksi julistanut, vaikka he, tuomitsemisensa jälkeen, ovatkin vapautuneet rangaistuksesta vanhentumisen takia taikka Armollisen Julistuskirjan tai erityisen Armollisen käskyn nojalla; 2) henkilöt, jotka Suuriruhtinaanmaan tuomioistuimen päätöksellä ovat erotetut virantoimituksesta, kolmen vuoden aikana erottamisesta lukien, vaikka he ovatkin vapautuneet tästä rangaistuksesta vanhentumisen takia taikka Armollisen Julistuskirjan tai erityisen Armollisen käskyn nojalla, sekä 3) henkilöt, jotka ovat syytteessä tämän artiklan 1 momentissa mainituista rikoksista tai sellaisesta rikoksesta, joka tuottaa virantoimituksesta erottamisen.

3. Valtakunnan neuvoston jäseniksi ei voida valita henkilöitä, jotka eivät osaa venäjän kieltä.

4. Eduskunnan toimittamain vaalien asiakirjat (1 art.) ja samaten valitukset virheellisyyksistä, joita niissä vaaleissa on tehty, sekä Eduskunnan Puhemiehen selitykset mainittujen valitusten johdosta annetaan venäjänkielisinä yhden kuukauden kuluessa vaalitoimituksesta Suomen Kenraalikuvernöörille, joka toimittaa ne säädetyssä järjestyksessä asianomaiseen paikkaan (Valtakunnann. Ohjes., 1906 vuoden pain., 22 art.).

B. Vaaleista Valtakunnanduumaan.

1. Valtakunnanduumaan tulee Suomen Suuriruhtinaanmaan väestöstä neljä jäsentä.

2. Valtakunnanduuman jäsenet Suomen Suuriruhtinaanmaan väestöstä valitsee Suomen Eduskunta henkilöistä, joilla on oikeus ottaa osaa eduskuntavaaleihin ja jotka täyttävät alempana 3 ja 4 artiklassa määrätyt vaatimukset.

Tarkemmat määräykset mainittujen Valtakunnanduuman jäsenten valitsemisen järjestyksestä, vahvistaa Eduskunta.

3. Suomen Suuriruhtinaanmaassa eivät voi tulla valituiksi Valtakunnanduuman jäseniksi, paitsi niitä henkilöitä, jotka mainitaan vaaleja Valtakunnanduumaan koskevan Asetuksen 9-11 artiklassa (Lakikok. I nid., 2 osa, 1907 vuoden pain.): 1) henkilöt, joihin nähden on annettu tuomioistuimen päätös sellaisesta rikoksesta, joka paikallisen rikoslain mukaan tuottaa kuritushuonerangaistuksen tai kansalaisluottamuksen menettämisen taikka maan palvelukseen kelpaamattomuuden, ellei heitä ole tuomioistuimen päätöksellä syyttömiksi julistettu, vaikka he, tuomitsemisensa jälkeen, ovatkin vapautuneet rangaistuksesta vanhentumisen takia taikka Armollisen Julistuskirjan tai erityisen Armollisen käskyn nojalla; 2) henkilöt, jotka Suuriruhtinaanmaan tuomioistuimen päätöksellä ovat erotetut virantoimituksesta, kolmen vuoden aikana erottamisesta, vaikka he ovatkin vapautuneet tästä rangaistuksesta vanhentumisen takia taikka Armollisen Julistuskirjan tai erityisen Armollisen käskyn nojalla, sekä 3) henkilöt, jotka ovat syytteessä tämän artiklan 1 momentissa mainituista rikoksesta taikka sellaisesta rikoksesta, joka tuottaa virantoimituksesta erottamisen.

4. Valtakunnanduuman jäseniksi ei voi valita henkilöitä, jotka eivät osaa venäjän kieltä.

5. Eduskunnan toimittamaan vaalien asiakirjat (2 art.) ja samaten valitukset virheellisyyksistä, joita niissä vaaleissa on tehty, sekä Eduskunnan Puhemiehen selitykset näiden valitusten johdosta annetaan venäjänkielisinä yhden kuukauden kuluessa vaalitoimituksesta Suomen Kenraalikuvernöörille, joka lähettää luettelon Valtakunnanduuman jäseniksi valituista henkilöistä Hallitsevalle Senaatille yleisön tietoon saatettavaksi sekä toimittaa vaaliasiakirjat, valitukset ja selitykset Valtakunnanduumaan.

III. Menot, jotka johtuvat säädetyin päivärahan ja matkakulujen korvauksen suorittamisesta Suomen Suuriruhtinaanmaan väestön keskuudesta valituille Valtakunnan neuvoston ja Valtakunnanduuman jäsenille (Valtak.-neuvoston Ohjes., 1906 vuoden pain., 28 art.; Valtak.-duuman Ohjes., 1908 vuoden pain., 23 art.), pannaan valtakunnan rahaston tiliin ja korvataan sille vastaavalla rahamäärällä Suomen kruunun varoista.

Allekirjoittanut: Valtakunnan neuvoston Puheenjohtaja *M. Akimoff*.

Julkaistu Hallitsevan Senaatin painattamassa kokoelmassa Hallituksen säännöksiä ja määräyksiä 21 p:ltä kesäkuuta (4 p:ltä heinäkuuta) 1910 N:o 100.

Valtakunnan neuvostolla, Valtakunnanduumalla ja Hallitsevalla Senaatilla tarkoitetaan tässä keisarikunnan laitoksia. Viittauksilla Lakikokoelmaan ja Ohjesääntöihin tarkoitetaan Venäjän lainsäädäntöä.

The Act passed by the State Council and the State Duma and most Graciously confirmed.

1097. Concerning the procedure to be complied with issuing laws and decrees of all-Empire* significance in Finland.

On the original document the Imperial Majesty has signed with his own High hand:

"To be as herein".

In Baltischport, aboard the yacht "Standart", on the 17th of June, 1910.

Countersigned: State Secretary Makaroff.

The Act

passed by the State Council and the State Duma

concerning the procedure to be complied with issuing laws and decrees of all-Empire significance for Finland.

I. In explaining, amending, supplementing and annulling the statutes herewith including those issued in accordance with the legislative procedure of the Grand Duchy of Finland (Code of Law, Vol. 1, part 1, Fundamental Laws, edition of the year 1906, article 2) the following is enacted:

1. Laws and decrees whose operation extends to the Grand Duchy of Finland will be issued:
 - 1) in order laid down by general legislation if they relate not only to solely internal affairs of this land,
 - 2) in the order laid down by special legislation (Fundamental Laws, edition of 1906, article 2), if they relate only to solely internal affairs of this land.
2. Besides the Imperial Fundamental Laws and other laws and decrees promulgated in the general order of legislation and whose operation has extended to Finland before the present Act, as well as statutes amending and supplementing the same, the laws and decrees indicated in article 1 section 1 will include Acts and decrees ruling on
 - 1) Finland's contribution to State Expenditure and the institution therefore of levies and taxes;
 - 2) obligation of Finland's population to serve in the military and other obligations serving for military needs;
 - 3) rights in Finland of Russian subjects who are not citizens of Finland;
 - 4) the employment in Finland of the Empire's language;
 - 5) principles for Finland's administration by special institutions, based on the special legislation (Fundamental Laws, edition of 1906, article 2);
 - 6) rights and duties of imperial institutions and authorities and their order of action in Finland;
 - 7) the execution in Finland of sentences and verdicts of courts of law in other parts of the Empire, requirements by authorities therefrom and agreements and covenants there entered into
 - 8) establishing exemptions necessary for all-Empire interests in the Finnish Penal Code and

the Legal Proceedings Act;

9) securing the all-Empire interests in the matter of drawing up the educational curriculums and in supervising teaching;

10) ordinances concerning public meetings, societies and associations;

11) rights and conditions of working in Finland of companies and societies established in other parts of the Empire and abroad;

12) legislation for the press in Finland and the import of printed matter from abroad;

13) the Finnish Customs Office and the customs tariff;

14) protection in Finland of industrial and trademarks and patents, as also the literary and artistic copyrights;

15) the monetary system of Finland;

16) the post office, telephone, aerial navigation and other similar means of communication in Finland;

17) the Finnish railways and other transportation for needs of the Empire's defence, as also the connections between Finland and the other parts of the Empire together with international traffic; the railway telegraph;

18) merchant navigation in Finland together with pilot and lighthouse authorities;

19) rights in Finland of foreigners.

3. Alterations and additions to the list of laws and decrees contained in the 2nd article will be initiated solely by the Emperor in the order of general legislation.

4. Legislative initiative in subjects mentioned in the sections 1-19 of the 2nd article belongs solely to His Imperial Majesty.

5. A request for a conclusion from the Imperial Senate of Finland should be submitted by the appropriate Minister or by the Chief Executive of the concerned department through the assistance of the [Governor-General of Finland](#) when preparing bills, drafted by Ministers and Departemental Executive Officers, for subjects listed in the sections 1-19 of the 2nd article and in the 3rd article, before the Bill is submitted to the Council of Ministers. The delivery to the Imperial Finnish Senate, on matters concerning Finland and drafted by Ministers and Departemental Executive Officers, other than those indicated in the 2nd article, is left to the consideration of the Council of Ministers and is then done in the same order.

Ministers and Departemental Executive Officers are authorized, when delivering matters to the Imperial Senate of Finland for its conclusions, to fix a time limit; if no answer is received in due time, the subject takes its further course without the said conclusions.

The conclusions of the Imperial Senate of Finland are communicated to the appropriate Minister or Departemental Executive Officer by the Governor-General of Finland.

6. Motions initiated by the Governor-General of Finland and the Imperial Finnish Senate for Bills and decrees mentioned in the article 1 section 1 are brought before the Council of Ministers by the Governor-General.

7. The Council of Ministers is obliged to ask for a conclusion of the Finnish Diet on Bills listed in sections 1-19 of article 2 or in article 3 and affecting jurisdiction of the Finnish Diet or having an impact on local Finnish Acts that have passed through the Diet, before they are submitted to the State Duma. Whether a conclusion of the Finnish Diet should be asked concerning other Bills, mentioned in article 2 and 3 and concerning Finland, depends on the Council of Ministers and should be made before submitting such Bills to the State Duma. By virtue of a resolution of the State Duma, a request for conclusion can be referred to the Diet on Bills affecting Finland (art. 2 and 3) and on which no conclusion was previously requested by the Council of Ministers. This request can only be made before the law is adopted in the State Duma's plenum.

The Bills to be referred to the Diet for its conclusions by the resolutions of the Council of Ministers or of the State Duma, will be communicated to the Diet by the Chairman of the State Council through the Governor-General of Finland. The Diet's conclusions on bills introduced to it are made in the course of same, ordinary or extra-ordinary session in which they were introduced to it, unless this happens later that two months before the closing of the session; in that case, the conclusions are made in the next ordinary or extra-ordinary session. These conclusions along with all appropriate supplementary matter will be communicated in Russian through the Governor-General of Finland to the Chairman of the State Council for forwarding them as required. If no conclusion follows in due time, the Bill will be processed without such conclusion.

8. Promulgations of Acts and Decrees mentioned in article 1 section 1, done by the Governing Senate in due and confirmed process, will be regarded as their promulgations also in Finland. The Governor-General of Finland will take all appropriate measures needed for translating these Acts and decrees into Finnish and Swedish and for their announcements to the local population.

9. The Governing Senate will, in accordance with the general rule, exercise the highest supervision in controlling that the Acts and decrees mentioned in the article 1 section 1 will be properly executed, explained and impressed on people's minds and it will also resolve all possible differences of opinions and uncertainties. The Governor-General of Finland, for his part, should take all measures necessary in Finland for ascertaining the proper execution of orders by the Governing Senate.

10. Acts and decrees enacted in accordance to the general order of legislation (article 1 section 1) will automatically abrogate all statutes of Finnish Acts and decrees, given in accordance with the special procedure (article 1 section 2), which are contradictory to them. They enjoy full authority over all contradictory statutes in local Acts and decrees.

11. Acts and decrees enacted in accordance with the special procedure (article 1 section 2) cannot annul, change or complete, make ineffective or explain Acts and decrees enacted according in the general order (article 1 section 1).

II.

The State Council and the State Duma will admit representatives for the population of the Grand Duchy of Finland who are to be elected in accordance with the Directive given to the State Council and in accordance with the Electoral Decree for the State Duma but with the following changes and additions:

A. About the State Council Elections.

1. The Finnish Diet elects to the State Council for a period of three years two members from those who are eligible to the Diet and who also comply with requirements by the articles 2 and 3 below.

Detailed regulations for the procedure to be observed when electing members to the State Council are drawn up by the Diet.

2. Persons who in the Grand Duchy of Finland are not eligible to the State Council, include, in addition to those mentioned in the article 20 of the Directive for the State Council (Code of Laws, volume 1, part 2 edition of 1906 and in its Supplement of 1908): 1) persons sentenced in the court of law for a crime which according to the local Penal Code is punishable by a term in a penitentiary or by deprivation of confidence as a citizen or by becoming unworthy

for public service, when not acquitted by sentence of a court of law, even though they after pronouncing the sentence, could have been relieved of the penalty because of limitation or in virtue of Imperial Grace or because of a special Gracious Rescript; 2) persons who by the decision of a court of law in the Grand Duchy are removed from their offices, for the space of three years from the moment of such removal, even though they could have been relieved of the penalty because of limitation or in virtue of Imperial Grace or because of a special Gracious Rescript; and 3) persons who are indicted for crimes indicated in section 1 of the current article or for crimes punishable by removal from office.

3. No person without a command of Russian is eligible as a member of the State Council.

4. The electoral proceedings of the Diet (art. 1), as also protests of misconducts in the elections and the Speaker's explanations to these protests are presented, not later than a month after the elections, in Russian to the Governor-General of Finland, who will expedite them in due process to those concerned (the Directive for the State Council, 1906 edition, art. 22).

B. About the State Duma Elections.

1. The population of the Grand Duchy of Finland will be represented in the State Duma by four members.

2. The members of the State Duma representing the population of the Grand Duchy of Finland will be elected by the Finnish Diet among the persons who are eligible in the parliamentary elections and who otherwise satisfy the requirements indicated below in the articles 3 and 4. Detailed instructions for the procedure to be observed when electing members to the State Duma are drawn up by the Diet.

3. Persons who in the Grand Duchy of Finland are not eligible to the State Duma, include, in addition to those mentioned in the articles 9-11 of the Decree for elections of the State Duma (Code of Laws volume 1 part 2, 1907 edition): 1) persons sentenced in the court of law for a crime which according to the local Penal Code is punishable by a term in a penitentiary or by deprivation of confidence as a citizen or by becoming unworthy for public service, when not acquitted by sentence of a court of law, even though they after pronouncing the sentence, could have been relieved of the penalty because of limitation or in virtue of Imperial Grace or because of a special Gracious Rescript; 2) persons who by the decision of a court of law in the Grand Duchy are removed from their offices, for the space of three years from the moment of such removal, even though they could have been relieved of the penalty because of limitation or in virtue of Imperial Grace or because of a special Gracious Rescript; and 3) persons who are indicted for crimes indicated in the section 1 of the current article or for crimes punishable by removal from office.

4. No person without a command of Russian is eligible as a member of the State Duma.

5. The electoral proceedings of the Diet (art. 2), as also protests of misconducts in the elections and the Speaker's explanations to these protests are presented, not later than a month after the elections, in Russian to the Governor-General of Finland, who presents the list of persons elected to the State Duma to the Governing Senate for publication for the general information, and forwards the electoral proceedings, protests and explanations to the State Duma.

III. The expenditure caused by remitting the appropriate daily allowances and travelling expenses to members elected from the population of the Grand Duchy of Finland to the State Council and to the State Duma (the Directive for the State Council, 1906 edition, art. 28; the Directive for the State Duma, 1908 edition, art. 23), will be debited from the State Treasury

and will be reimbursed with equivalent sum from the Finnish Crown revenues.

Signed: Chairman of the State Council *M. Akimoff*.

Published in the Collection of governmental statutes and regulations on the 21th of June (4th of July) 1910 Nr. 100 printed by the Governing Senate.

*) in Russian: общегосударственный

The State Council (Государственной Совѣтъ), the State Duma (Государственная Дума) and the Governing Senate (Правительствующий Сенатъ) are institutions of the imperial government in Russia. Departemental Executive Officer is a translation to Главноуправляющий. Abbreviation of the Code of Law (Св. Зак.) and Directives refer to Russian legislation. Translated from the official Finnish version by Pauli Kruhse. Translation later cross-checked with the book "Finland. Its place in the Russian state" by Lt. Gen. M. Borodkin, Chief of the Alexander Academy of Military Jurisprudence. St. Petersburg, 1911 (*Translated from Russian*)

[The humble petition of the Diet of Finland to H.I.M. the Emperor of Russia, May 26, 1910](#) (*Open Library*).

EXTRAIT DE LA LOI RUSSE DU 17/30 JUIN 1910 SUR LE MODE D'ÉDICTION DES LOIS ET ORDONNANCES D'INTÉRÊT GÉNÉRAL D'ÉTAT, CONCERNANT LA FINLANDE.

TITRE I

En éclaircissement, modification, ampliation et abrogation des lois applicables et, parmi celles-ci, de celles édictées pour le Grand-Duché de Finlande en la forme de la législation spéciale (*Code des Lois*, t. I, part. I. Lois Fondamentales, édition de 1906, art. 2), il a été statué :

ARTICLE PREMIER. - Les lois et ordonnances, dont l'effet s'étend au Grand-Duché de Finlande, sont édictées :

1) Dans l'ordre établi par la législation générale, si elles ne se rapportent pas aux seules affaires intérieures de ce pays.

2) Dans l'ordre établi par la législation spéciale (Lois Fondamentales, édition de 1906, art. 2), si elles se rapportent aux seules affaires intérieures de ce pays.

ART. 2. - Indépendamment des Lois Fondamentales de l'État, des autres lois et ordonnances promulguées en la forme générale et dont l'effet s'étendait à la Finlande avant la promulgation de la présente loi ainsi que des lois les modifiant ou les complétant, au nombre des lois et ordonnances visées à la section I de l'article I, sont comprises celles qui concernent :

1) La participation de la Finlande aux dépenses de l'État et l'établissement, à cette fin, des contributions, perceptions et impôts ;

2) L'accomplissement du service militaire et l'acquittement, par la population de la Finlande, des autres charges servant aux besoins militaires ;

3) Les droits, en Finlande, des sujets russes qui ne sont pas citoyens finlandais ;

4) L'usage de la langue russe en Finlande ;

5) Les principes fondamentaux de l'administration de la Finlande par des institutions spéciales, sur la base d'une législation spéciale (Lois Fondamentales, édit. 1906, art. 2);

6) Les droits, obligations et modes d'action des institutions et autorités impériales en Finlande ;

7) L'exécution, en Finlande, des sentences, arrêts et ordonnances des tribunaux, des réquisitions, des autorités des autres parties de l'Empire, ainsi que des contrats et actes y accomplis ;

8) L'établissement, dans l'intérêt de l'État, d'exceptions aux lois finlandaises criminelles et de procédure ;

9) La garantie des intérêts de l'État dans l'établissement des programmes d'instruction et dans la surveillance de ces derniers ;

10) Les règlements sur les réunions publiques, les sociétés et associations ;

11) Les droits et les conditions d'activité, en Finlande, des sociétés et compagnies établies en d'autres localités de l'Empire et à l'étranger ;

12) La législation sur la presse en Finlande et l'importation des ouvrages de l'étranger ;

13) L'administration des douanes et les tarifs douaniers, en Finlande ;

14) La protection, en Finlande, des marques commerciales et industrielles déposées et des patentes, ainsi que les droits de la propriété littéraire et artistique ;

15) Le système monétaire, en Finlande ;

16) Les postes, les téléphones, l'aérostation et les autres moyens de communication, en Finlande ;

17) Les voies ferrées et autres voies de communication, en Finlande, dans leurs rapports avec la défense de l'État; les communications entre la Finlande et les autres parties de l'Empire et les communications internationales; les télégraphes sur les voies ferrées ;

18) La navigation, le pilotage et les phares en Finlande ;

19) Les droits des étrangers en Finlande.

ART. 3. - La modification et l'ampliation de la nomenclature des lois et ordonnances, insérées à l'article 2, se produit dans la forme générale de la législation et uniquement sur l'initiative de *Sa Majesté l'Empereur* .

ART. 4. - Dans les matières de législation visées aux sections 1-19 de l'article 2, l'initiative appartient uniquement à *Sa Majesté l'Empereur*.

ART. 5. - Les propositions législatives, touchant les matières visées aux sections 1-19 de l'article 2 et à l'article 3 de la présente loi, après avoir été élaborées par les Ministres des départements auxquels elles ressortissent, sont, avant leur introduction au Conseil des Ministres, transférées, par le Ministre ou le Directeur en chef compétent agissant par l'intermédiaire du Gouverneur Général de Finlande, à l'examen du Sénat Impérial de Finlande. Le transfert à l'examen du Sénat Impérial de Finlande des propositions des Ministres ou des Directeurs en chef, touchant les autres affaires relatives à la Finlande, et visées à l'article 2, dépend du Conseil des Ministres et s'effectue dans la forme déjà indiquée.

Aux Ministres et Directeurs en chef est réservé, lors du transfert d'une affaire à l'examen du Sénat Impérial de Finlande, le droit d'assigner, pour la communication des conclusions, un délai déterminé, à l'épuisement duquel l'affaire reçoit son cours, sans attendre les conclusions du Sénat Impérial, si celles-ci n'ont pas été fournies à expiration du délai.

Les conclusions, déposées par le Sénat Impérial de Finlande, sont transmises, par le Gouverneur Général de Finlande, au Ministre ou au Directeur en chef compétent.

ART. 6. - Les propositions, en matière de lois et d'ordonnances visées à la section I de l'article 1, élaborées par le Gouverneur Général de Finlande ou par le Sénat Impérial de Finlande, sont introduites au Conseil des Ministres par le Gouverneur Général.

ART. 7. - Les projets de loi relatifs aux objets visés aux sections 1-19 de l'article 2 et à l'article 3 de la présente loi, s'ils sont du ressort de la Diète de Finlande ou bien s'ils touchent à des lois locales finlandaises qui ont passé par la Diète, sont transférés par le Conseil des Ministres à l'examen de la Diète de Finlande, avant d'être introduits à la Douma d'Empire. Le transfert à l'examen de la Diète des projets de loi relatifs aux autres affaires touchant la Finlande qui sont visées aux articles 2 et 3 dépend du Conseil des Ministres et s'effectue aussi avant l'introduction de ces projets de loi à la Douma d'Empire.

Les projets de loi touchant la Finlande (art. 2 et 3), au sujet desquels les conclusions de la Diète finlandaise n'ont pas été demandées par le Conseil des Ministres, peuvent être transférés à l'examen de la Diète en vertu d'une résolution de la Douma d'Empire; mais cette transmission ne peut s'effectuer qu'avant l'acceptation du projet de loi en séance plénière de la Douma d'Empire.

Les projets de loi passibles de l'examen de la Diète par l'effet d'un décret de Conseil des Ministres ou d'un vote de la Douma d'Empire sont transmis à la Diète par le Président du Conseil des Ministres, agissant par l'intermédiaire du Gouverneur Général de Finlande. Les conclusions de la Diète, relativement aux projets de loi à elle transférés, sont déposées au cours de la même session ordinaire ou extraordinaire, à l'examen de laquelle ils ont été soumis, si toutefois le transfert du projet de loi ne s'est pas effectué plus tard que deux mois avant la clôture de la session. Dans le cas contraire, les conclusions sont déposées au cours de la plus proche session, ordinaire ou extraordinaire. Ces conclusions, de même que toutes les annexes y relatives, sont communiquées en langue russe, par l'intermédiaire du Gouverneur Général de Finlande, au Président du Conseil des Ministres, pour être ultérieurement transmises à qui de droit. Si les conclusions de la Diète ne sont

pas déposées dans le délai désigné plus haut, le projet de loi en question reçoit son cours sans les dites conclusions.

ART. 8. - La publication des lois et ordonnances visées à la section I de l'article I^{er}, dans la forme générale établie par le Sénat Dirigeant, est considérée comme équivalente à leur publication en Finlande même.

Le Gouverneur Général de Finlande prend, de son côté, les mesures requises pour faire traduire ces lois et ordonnances en langues finnoise et suédoise et pour porter leur contenu à la connaissance de la population locale.

ART. 9. - La haute surveillance de l'exécution des lois et ordonnances visées à la section 1 de l'article I^{er}, leur explication et confirmation, ainsi que la solution des contestations et des doutes surgissant à leur sujet, appartiennent d'une manière générale au Sénat Dirigeant. Le Gouverneur Général de Finlande prend de son côté les mesures indispensables pour la mise à exécution en Finlande des ukases du Sénat Dirigeant.

ART. 10. - Les lois et ordonnances (art. I, sect. 1), édictées dans la forme générale de la législation, abrogent par elles-mêmes toutes les règles des lois et ordonnances finlandaises édictées dans la forme spéciale (art. I, sect. 2) et qui ne s'accorderaient pas avec elles; elles sont appliquées nonobstant les règles contraires, quelles qu'elles soient, des statuts locaux.

ART. 11. - Les lois et ordonnances édictées dans la forme spéciale de la législation (art. I, sect. 2) ne peuvent ni abroger, ni amender, ni compléter, ni suspendre, ni éclaircir les lois et ordonnances édictées dans la forme générale de la législation (art. I, sect. 1).

TITRE II

Dans la composition du Conseil de l'Empire et de la Douma d'Empire entrent six membres, représentants de la population du Grand-Duché de Finlande, élus sur les bases de l'Institution du Conseil de l'Empire et des Règlements des élections à la Douma d'Empire, avec les additions et amendements suivants :

a) Pour les élections au Conseil de l'Empire.

ARTICLE PREMIER.- La Diète de Finlande élit pour une durée de trois ans, deux membres du Conseil de l'Empire, choisis parmi les personnes ayant le droit de participer aux élections pour la Diète et satisfaisant aux exigences ci-dessous spécifiées par les articles 2 et 3.

La réglementation détaillée du mode d'élection des membres susdits du Conseil de l'Empire sera établie par la Diète.

.....

b) Pour les élections à la Douma d'Empire.

ARTICLE PREMIER. - Dans la composition de la Douma d'Empire entrent quatre membres, représentants de la population du Grand-Duché de Finlande.

ART. 2. - Les membres de la Douma d'Empire représentants de la population du Grand-Duché de Finlande sont élus par la Diète de Finlande, parmi les personnes ayant le droit de participer aux élections de la Diète et satisfaisant aux exigences ci-dessous spécifiées par les articles 3 et 4.

La réglementation détaillée du mode d'élection des membres susdits de la Douma d'Empire sera établie par la Diète.

.....